



園丁 ê 話 園丁: Lím Chùn-iök

《台灣布袋戲劇本》

台美人重視台語文

參加今年美東夏令會，我真歡喜主辦單位有安排台語文演講kap討論會，hō台美人有機會來了解咱母語ê súi。Tí台美人媒體發展座談會中，我肯定目前台灣公論報kap太平洋時報努力開闢台語文版面，我mā建議chit兩份台美人ê報紙規畫全面改做台語文，才tāng來kap世界日報有所區別，beh講一邊一國，人mā kħah會相信。聽講有人因為增加台語版soah請讀無beh來退報，實在真不可思議！「蕃薯園」台語文專刊有台語教室，請大家認真來學咱母語，台灣才有可能做成一個獨立koh有尊嚴ê國家。

我mā真歡喜tí會中tú-tiōh台灣民間故事布袋戲推動者陳清風教授kap台灣文學大師東方白先生，陳教授是阮「蕃薯園布袋戲團」ê指導，我是東方白先生 ê「偉大讀者」詳細讀完《浪淘沙》。In知影Ieh編台灣公論報ê台語文專刊——「蕃薯園」，對我熱切鼓勵kap期待，在一聲tōh同意我刊登in ê 大作，hō我感覺chit-pái參加夏令會不虛此行。

陳教授專心teh寫台灣民間故事布袋戲 ê 劇本，已經完成《蛇郎君》、《虎姑婆》、《鴨母王·朱一貴》，「蕃薯園」會分期陸續刊登，hō讀者有機會來欣賞咱台灣文化精髓 ê 布袋戲，有趣味像波士頓台語步社組成「蕃薯園布袋戲」ê鄉親，mā ē-sái kap阮連絡，thang鬥陣來推廣咱台灣ê文化——布袋戲。



《大人因仔詩》

小朋友，午安！

Sió-pēng-iú, ngó-an!

來來來

Lái-lái-lái

來讀世界史

Lái thák sè-kài-sú

聽我講故事

Thia' gōa kóng kò-sú

今仔日 beh 講「字母 ê 故事」

Kin-é-jít beh kóng "Ji-bó ê kò-sú"

世界地圖展開來看

Sè-kài tē-tō tián khui lái khoa"

有一個國家真大離咱真近

Ú chít-é kok-ka chin tōa lī lái chin kín

咱真熟似

Lán chin sek-sái

有另外六個國家離咱真遠

Léng-gōa lák-é kok-ka lī lái chin hóng

咱真生疏

Lán chin chhi^n-so

Tí 一個世界會議

Tí chít-é sè-kài hōe-gī

彼個咱真熟似 ê 國家

Hit-é lái chin sek-sái ê kok-ka

Kā 咱 ê 國名捨去

Kā láń ê kok-miá chhiú^--khí

害咱紙頭無名紙尾無姓

Hái láń chón-tháu bō miá chón-hóng

害咱無成人形

Hái láń bō sēng láng-héng

害咱 tí 世界 ê 面前溶去

Hái láń tí sè-kài ê bīn-cheng iú^--khí

害咱 tí 地球消失去

Hái láń tí tē-kiú siauñsít-khi

另外有六個國家

看阿仁漫畫學台語



蛇郎君 (5-1)

台灣民間故事 / 陳清風改編

第一場 深山毒蛇洞

(深山林內，朦朧霧靄，大蛇小蛇 滿四界亂só。)

(山崙邊有蛇洞，洞邊野花亂開。)

(洞中sô出一尾大蛇，雷公閃 ná大作。)

(大蛇一目nīh，變作一個高大英武 ê 大漢。)

蛇郎君：「凡人不可入此洞，beh探此洞生命亡。」我，

蛇郎君也。 我乃是毒蛇洞千年 ê 毒蛇，

修過日月精華變成人形，鎮守在毒蛇洞！

吩咐一小蛇！

小蛇精：(應答) 有....

蛇郎君：命你

巡視山頭，洞前

洞後四周巡視，

不可受凡人來到

此洞！

小蛇精：Háh! 我，從命。

(小蛇精出巡，大蛇精入洞。)

[第二場] 上山拾柴

(一個老樵夫上山來beh拾柴，四界看看，拾拾，chħòh

chħòh，捆捆，真認真。)

老樵夫：走，走，走á——

(一面行，一面唱「北管」曲調。)

老樵夫：Ah，上崎，崎lák-lák，落崎，ka-lám-pák！老歲

仔，是別人，我姓劉，名盼。

Ih?人 á一下散，大家 soah 叫我「老叛(pōan)ê」。老叛

ê lah! 我娶一個某，號做何氏也。人一下散赤，人soah叫做

「好死á」，「好死á」，ah! 真正去 hō 叫死á...ái，兩翁

某結髮，生兩個查某囡，老牽手放sak我，飼養兩個查某

囡。Ta" 人一下散赤á，專門 tī leh 山頂 teh chħòh 柴lah，清

早起來loh，天色無早，斧頭款leh，來去山頂chħòh 柴，正是

也！

(老樵夫lú行lú高，lú遠，拾真濟柴。)

Oh-á，這檣柴koh枯枝——枯枝á，按呢上好，我就kā伊斬斬leh，iá按呢，來去換米á！

(老樵夫認真chħòh 柴，大粒汗小粒汗，大氣小氣喘 bē lī。)

按呢好，按呢好，柴去 hō 我chħòh倒loh...á 我tiōh準備

kā 伊tōk-tōk leh，落來去賣錢換米....Ái?oh, ah, 奇怪 ah, á頭

前á，為何ná有hit-é金光射出來á，hiah-nih萬丈光彩neh?....

Ah, 我來chħòh 柴chħòh hiah久，to m̄-bat 看這個金光射出萬丈光彩á...我chit-é老歲仔tiōh來行kħah倚，來去kā看māi，

看he 是啥物物件 á？

小蛇精：這ná是我 ê 代誌！這，tiōh ái阮

蛇郎君，阮主人 ê 定奪！Ah?你kap我來去見蛇郎君！

老樵夫：一定tiōh ái見蛇郎君？

小蛇精：無ná-tiōh！há, tōe 我來去！

(小蛇精強押老樵夫向蛇洞去。) (待續)

(波士頓蕃薯園布袋戲團 tí 2003 同鄉會 ê 年

會晚會中盛大演出)

** 請留意：《蛇郎君》劇本有版權，採

用演出前，需要編劇者 ê 許可。

編劇者：陳清風教授 e-mail:

alanchen@comcast.net

~思想起~

華語原著：東方白，台語翻譯：林俊育

一) 數學之美

數學儘管hām畫圖kap音樂全款以「美」來存在，但伊 è「美」kap後兩個絕對無全。畫圖kap音樂 è-tāng激起人 ê 熱情，去為伊 ê 國家衝鋒陷陣；但數學卻bē-tāng。因此儘管每國lóng 有「國旗」kap「國歌」，就是無聽講有「國數」；可見數學是上國際化lah，伊 è 美kap成果屬行全世界，甚至全宇宙！

二) 世界之旅

每部大河小說lóng 是繽紛燦爛 ê 世界。

無聽講一個人phah麻雀á無時間去遊世界；怎樣有人會講無閒teh看電視á無時間讀大河小說？

三) 貓性

貓 ê 上可愛點是野性不馴，否則(hó-cheh)就ná是貓lah！人豈ná是按呢？否則就ná是人lah！

四) 有志竟成

「有志竟成」一般來講是bē 有差錯 ê。但是也有例外，如「大家樂」、「六合彩」就不能適用；至於失眠 ê 時想 beh 嘶、陽萎 ê 時想 beh [勃起]，就lú 有志lú不成loh！

五) 寶藏

看過海盜電影 ê 人lóng 知影——寶藏 ê 四周圍到處lóng 是生sian ê 刀槍 kap 白色 ê 骨頭，珠寶lú 珍貴耀目，其邊仔 ê 尸骨lú 堆積如山.....Tí 人間追求「重利」kap「美人」ê 人，敢è-tāng 無警戒？

(原著刊tí：「台灣文學評論」創刊號....2001/07/01)

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟遷台，王博士放棄在美的生活，闖關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全身心在台北的台灣獨立聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅52歲。

王康陸博士去逝後，他的家人及親友為了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址：154 Chadwick Pl. Glen Rock, N.J. 07452-3115

台語教室 2~1 Harvard 大學 李勤岸教授 編

Lesson 2, JÓA CHÉ/ 偌濟 / HOW MANY

Diale que 1

A. Lín Tái-gú khò ū jōa-chē hák-seng?/ How many students does your Taiwanese class have?/ 假台語課有偌濟學生？

B. Góan ū cháp-jí ê hák-seng./ We have twelve students./ 阮有十二個學生。

A. Lín ū kúi ê lāu-su?/ How many teachers do you have?/ 恰有幾個老師？

B. Kan-na chit-é niā-tiā. / Only one. / 千單一個niā-tiā.

A. Án-ne lāu-su chin sin-khó. / So the teacher is very burdened. / 按呢老師真辛苦。

B. Bé-thia" thia" œ-thâu; Bé 聽聽話尾。

Bé-thia" thia" œ-be. Bé 聽聽話尾。

Bé-thia" thia" œ-bé. Bé 聽聽話尾。